

**РЕДЪЯРД
КИПЛИНГ**

**БРЕМЯ БЕЛОГО
ЧЕЛОВЕКА**



Санкт-Петербург

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-5
К 42

Перевод с английского
Оформление обложки Татьяны Павловой

- | | |
|---|---|
| © М. Я. Бородицкая, перевод, 2023 | © А. Я. Сергеев (наследники), перевод, 2023 |
| © Е. В. Витковский (наследники), перевод, 2023 | © К. М. Симонов (наследники), перевод, 2023 |
| © М. Л. Гаспаров (наследники), перевод, 2023 | © С. А. Степанов, перевод, 2023 |
| © А. В. Глебовская, перевод, 2023 | © В. Л. Топоров (наследники), перевод, 2023 |
| © Н. М. Голь, перевод, 2023 | © Е. Д. Фельдман, перевод, 2023 |
| © Р. Дубровкин, перевод, 2023 | © Т. Н. Чернышева, перевод, 2023 |
| © Г. М. Кружков, перевод, 2023 | © А. А. Щербаков (наследники), перевод, 2023 |
| © И. Б. Комарова, перевод, 2023 | © М. Д. Яснов (наследники), перевод, 2023 |
| © С. Я. Маршак (наследники), перевод, 2023 | © Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2023 Издательство Азбука® |

ISBN 978-5-389-24088-9

* * *

Гомер все на свете легенды знал,
И все подходящее из старья
Он, не церемонясь, перенимал,
Но с блеском, — и так же делаю я.

А девки с базара да люд простой
И все знатоки из морской братвы
Смекали: новинки-то с бородой, —
Но слушали тихо — так же, как вы.

Гомер был уверен: не попрекнут
За это при встрече возле корчмы,
А разве что дружески подмигнут,
И он подмигнет — ну так же, как мы.

Перевод А. Щербакова

ВСТУПЛЕНИЕ
К «ПЕСЕНКАМ О СЛУЖБЕ»

Я ел ваши хлеб и соль.
Воду вашу и водку пил.
Ваша гибель была моя боль.
Вашей жизнью — мою купил.

Я делил с вами все подряд —
Ваши бури, борьбу, пиры.
Там, где рай и ад, я вам был как брат —
За морями сии миры.

Я писал сказку ваших дней,
Горечь правды вкусив сперва.
Я писал о ней — но она страшней
И важней, чем мои слова.

Перевод В. Топорова

ОБЩИЙ ИТОГ

Далеко ушли едва ли
Мы от тех, что попирали
 Пяткой ледниковые холмы.
Тот, кто лучший лук носил, —
Всех других поработил,
 Точно так же, как сегодня мы.
Тот, кто первый в их роду
Мамонта убил на льду,
 Стал хозяином звериных троп.
Он украл чужой челнок,
Он сожрал чужой чеснок,
 Умер — и зацапал лучший гроб.
А когда какой-то гость
Изукрасил резьбой кость —
 Эту кость у гостя выкрал он,
Отдал вице-королю,
И король сказал: «Хвалю!»
 Был уже тогда такой закон.
Как у нас — все шито-крыто,
Жулики и фавориты
Ели из казенного корыта.
 И секрет, что был зарыт
 У подножья пирамид,
 Только в том и состоит,

Что подрядчик, хотя он
Уважал весьма закон,
 Облегчил Хеопса на мильон.
А Иосиф тоже был
Жуликом по мере сил.
 Зря, что ль, провиантом ведал он?
Так что все, что я спою
Вам про Индию мою,
 Тыщу лет не удивляет никого, —
Так уж сделан человек.
Ныне, присно и вовек
 Царствует над миром воровство.

Перевод К. Симонова

ШТАБНАЯ ИСТОРИЯ

Эта песня стара, как холмы и ручьи,
Как свет и как темнота,
И еще эта песня стара, как мои
Неоплаченные счета.

Субъект по фамилии Дженкинз,
по имени Артаксеркс
Был в армейской конторе,
так сказать, мелкий клерк-с.
Но субъект по фамилии Дженкинз,
сия канцелярская тля,
Был замечательный тенор
и брал даже верхнее «ля».

В пивную сбегал со службы
(благо — недалеко).
На стрельбах во время учений
пули слал «в молоко».
Честь отдавал — умора,
прямо — цирк шапито.
И все-таки этот Дженкинз
мозгой шевелил, как никто.

Два месяца был он в Симле.
(Дело было весной.)

Под гималайским кедром
он спелся с дамой одной.
Корнелией Агриппиной
звали ее. Она
Тонкой слыла музыкантшей.
(Талия — как у слона!)

Она управляла мужем,
а тот управлял Депар-
таментом, где Корнелии
Дженкинз явил свой дар.
Длились до самой осени
эти спевки с весны.
Оплачивались концерты
за счет индийской Казны.

Корнелия пела, а Дженкинз
хвалил ее: «О-ла-ла!»
Был Дженкинз фальшив, как ноты,
те, что она брала.
Апрель пролетел, и дама
сказала мужу: «Хочу,
Чтоб Дженкинз остался в Симле.
Ты слышишь? Я не шучу!»

И Дженкинз прежней службе
послал прощальный привет.
В Симле ему доверили
ответственный табурет.
Дали читать каталоги
и, чтобы не заскучал,
Ему оклад положили
вдвое больше, чем он получал.

ИСТОРИЯ УРИИ

В одном городе были два человека:
один богатый, а другой бедный¹.

Джек Барретт уехал в Кветту.
Ему приказали: «Надо!»
Жене он оставил в Симле
Большую часть оклада.
Джек Барретт скончался в Кветте
Через месяц, не выдержав ада.

Джек Барретт ехал в Кветту,
И ему непонятно было,
Зачем из горных здоровых мест
Отправляться туда, где гнило?
А между тем наступил сентябрь,
И это его убило.

Джек Барретт приехал в Кветту.
Дел там было немало.
Джек Барретт работу тянул за двоих,
И сердце ему отказало.
Пять месяцев миссис Барретт
Слезы о нем проливала.

¹ 2 Цар. 12: 1. — Здесь и далее примеч. переводчика, кроме особо оговоренных случаев.

Джек похоронен в Кветте.
Я удивлюсь едва ли,
Если дух его ныне
Поймет, почему послали
Джека в гиблую Кветту,
От Гималаев подале.

С последней шуткой, что впишут
В черную Книгу Деяний,
С последним Трубным призывом
В День Гнева и Покаяний,
Когда извергнет могила
На свет своего постояльца,
Не хотел бы я быть на месте того,
Кто в Кветту послал страдальца!¹

Перевод Е. Фельдмана

¹ Р. Киплинг сравнивает Джека Барретта с Урией Хеттеянином, военачальником, супругом Вирсавии. Восхищенный ее красотой, царь Давид послал Урию на самый опасный участок фронта, где тот неминуемо должен был погибнуть. Подробнее см.: 2 Цар. 11: 2–27.

L'ENVOI¹

Сгинул дым над алтарями
Нашим чаяньям вослед,
А Богини — нет во храме;
Нет ее, простыл и след.

Нет — и, значит, проку нет
В тяжких жертвах дни за днями.

«Пуст ковчег, — идет слушок,
Непристойный и преступный,
Как злокозненный смешок, —
Пуст; Богиня неприступна;
И в закланьях — запах трупный,
Отвратительный душок!»

«Но как знать, — скажу вам, други,
В безнадежной тишине, —
Мало ль демонов в округе,
Мало ль бесов на войне,
Выручающих вполне
Там, где чтим Ее заслуги!»

Перевод В. Топорова

ПРАВСТВЕННЫЙ КОДЕКС

Чтоб вы правдивой не сочли
Историю мою,
Скажу вам честно: это все —
Заведомая ложь.

Жену оставил юный Джонс,
едва успев жениться.
Хуррумский край позвал его,
афганская граница.
Джонс гелиографистом был¹.
Супругу до разлуки
Он связи выучил, начав
с азов своей науки.

И ум его к ее красе
летел не наудачу:
Сам Аполлон курировал
прием и передачу.
С утра до вечера с горы
сигналил Джонс приветы,
К которым присовокуплял
разумные советы.

¹ *Гелиографист* — связист, работающий на гелиографе — солнечном телеграфе, передающем сигналы посредством зеркал.

Сигналил он: опасна лесть
армейской молодежи
И генералов, что, увы,
сластолюбивы тоже,
Из коих слаще всех поет
коварные рулады
Проклятый Бэнгз (сей генерал —
герой моей баллады).

Скакал со штабом Бэнгз. Глядит,
с горы как сумасшедший
В долину гелиограф шлет
депешу за депешей.
Да что там, господи, стряслось? —
Чума? Пожар? Восстанье?
И Бэнгз со штабом стал читать
воздушные посланья.

«Ко-те-нок мой род-ной...» Ого!
Да что он, «под парами»?
Какой «котенок» может быть
в служебной телеграмме?
Тире — две точки — вновь тире...
«Лю-бовь мо-я...» «Проклятье!
И кто с горы всю эту чушь
несет, хотел бы знать я!»

Дубина-адъютант молчит,
а штаб глядит с ухмылкой,
Внося в блокноты все, что Джонс
с горы сигналил пылко:

* * *

Серые глаза — рассвет,
Пароходная сирена,
Дождь, разлука, серый след
За винтом бегущей пены.

Черные глаза — жара,
В море сонных звезд скольженье
И у борта до утра
Поцелуев отраженье.

Синие глаза — луна,
Вальса белое молчанье,
Ежедневная стена
Неизбежного прощанья.

Карие глаза — песок,
Осень, волчья степь, охота,
Скачка, вся на волосок
От паденья и полета.

Нет, я не судья для них,
Просто без суждений вздорных
Я четырежды должник
Синих, серых, карих, черных.

Как четыре стороны
Одного того же света,
Я люблю — в том нет вины —
Все четыре этих цвета.

Перевод К. Симонова

ЛЕГЕНДА О МИНИСТЕРСТВЕ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

Я расскажу вам, почему Раджа
Налег на «симпки»¹ глупо и нелепо,
Ничем былым уже не дорожа.
Правительство, что действовало слепо,
Конечно же, прекрасно. Слепота —
Его второстепенная черта!

Князь-владыка Колазая
Орден захотел в петлицу.
Он тюрьму возвел для края
И прекрасную больницу.
А потом для влаги свежей
Он построил водостоки.
И решил народ-невежа,
Что рехнулся он жестоко.

Только клерки-англичане
Оценили измененья,
Предложив радже — старанье,
Эрудицию, уменье.
Толковали пылко, много
О прекрасных перспективах,

Киплинг Р.

К 42 Время белого человека : стихотворения / Редьярд Киплинг ; пер. с англ. В. Бетаки, М. Бородицкой, Е. Витковского и др. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2023. — 384 с. — (Азбука-поэзия).

ISBN 978-5-389-24088-9

Редьярд Киплинг — великий английский поэт и писатель, лауреат Нобелевской премии по литературе. Родился в Британской Индии в семье декоратора и скульптора; семи лет от роду был отправлен в Англию, где учился в частном пансионе, а затем в закрытой школе с полувоенной дисциплиной. В семнадцать лет вернулся в Индию и стал заниматься журналистикой, писал стихи и рассказы. Через десять лет Киплинг стал самым знаменитым британским писателем. Его мировая известность со временем намного превзошла популярность в Англии, где за Киплингом закрепилась слава певца Британской империи. В России к творчеству «железного Редьярда» особое отношение и особая любовь, а лучшие переводы его стихов давно стали фактом русской поэзии. В настоящем сборнике наряду с известными, ставшими классикой переводами С. Маршака, К. Симонова, А. Оношкович-Яцыны представлены также современные переводы, которые имеют порой совсем иное звучание и отражают новый взгляд на творчество Редьярда Киплинга.

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-5

Литературно-художественное издание

РЕДЬЯРД КИПЛИНГ
БРЕМЯ БЕЛОГО ЧЕЛОВЕКА

Ответственный редактор Оксана Сабурова
Художественный редактор Татьяна Павлова
Технический редактор Мария Антипова
Корректоры Ольга Попова, Светлана Федорова
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 19.10.2023. Формат издания 70 × 102^{1/32}.
Печать офсетная. Тираж 2000 экз. Усл. печ. л. 15,84. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский,
пер. Партийный, д. 1, к. 25
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге: Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60. E-mail: trade@azbooka.spb.ru

Информация о новинках и планах на сайтах:
www.azbooka.ru, www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей и творческого
сотрудничества размещена по адресу: www.azbooka.ru/new_authors/



A-PTR-33047-01-R